

ОБ ЭКСПРЕССИВНОСТИ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

К. М. КАРАПЕТЯН

Степень владения иностранным языком определяется умением выражать свои мысли в соответствии с языковыми нормами изучаемого иностранного языка, что, в частности, предполагает умение употреблять в нужной ситуации именно ту лексическую единицу, которая точно, ясно и стилистически правильно передает высказываемую мысль.

Одним из средств языка используемым для более полной передачи, и как следствие восприятия высказываемой мысли являются образные сравнения языка.

Среди обязательного минимума лексических единиц, подлежащих усвоению студентами гуманитарного профиля, имеется значительное количество существительных, прилагательных, наречий, структурных средств языка таких, как парный союз «as...as», союзы «as», «as if», наречие like и другие. При этом первенство отводится лексическому материалу, ибо усвоение грамматики не является самоцелью, а средством правильного построения высказываний.

При практических целях обучения иностранному языку в неязыковых вузах задача обучения грамматике состоит в формировании и закреплении у студентов грамматических навыков в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности в пределах определенного программой грамматического минимума. За курс обучения в вузе студенты гуманитарного профиля должны усвоить значение и формы лексических единиц в грамматически правильно построенных высказываниях. Поэтому в системе упражнений, развивающих любой вид речевой деятельности на основе грамматики и лексики, на этапе вузовского обучения преобладают речевые упражнения.

Речевые упражнения, представленные в виде моделей (patterns), словосочетаний, предложений и короткими диалогами, способствуют, с одной стороны, развитию устной речи, а с другой, овладению лексическим и грамматическим материалом в контексте или микроконтексте. Таким микроконтекстом могут служить также и образные сравнения, устойчивые обороты речи, идиомы. Поэтому, представляется возможным применять образные сравнения (similes) на уроках английского языка для введения новой лексики, обогащения словарного запаса, а также закрепления некоторых грамматических явлений на уроках английского языка.

Что же такое образное сравнение. Под образным сравнением мы понимаем стилистическое средство (прием), посредством которого в более экспрессивной форме можно выразить (сравнить) различные предметы (явления) между собой.

Например: as sharp as a needle.—наблюдательный, пронизательный;

like a drowned cat—промокший до нитки (до костей).

Формальными элементами, по которым можно узнать образные сравнения в тексте (устном или письменном), являются, в основном, парный союз as...as и наречие like.

Грамматическая трудность вызывается структурной особенностью сравнения, содержащего парный союз as...as и наречие like. Дело в том, что компонентами сравнения

могут выступать прилагательные, наречия, эквиваленты модальных слов, а также глаголы. Например:

as good as gold	
as crooked as dog's hind leg	прилагательные
as still as death	наречные
as light as a feather	
as sure as a gun	
as sure as death	
as far as it me lies	эквиваленты модальных
as far as back	слов ¹
to work like a Galley slave	
to spread like a wild fire	глагольные

Приведенные примеры показывают, что образные сравнения представляют значительный интерес не только с семантической точки зрения, но и грамматической и могут быть успешно использованы в учебном процессе.

Образное сравнение воспроизводится в речи как готовая единица речи, т. к. выбор его компонентов не свободен, в большинстве случаев незаменим в речи. Значение образного сравнения может быть описано как идиоматическое, ибо значение целого не равно сумме значений слов в него входящих, как, например, в таких образных сравнениях как:

- as cool as a cucumber — хладнокровный; невозмутимый;
- as bold as brass — бесстыдный, наглый;
- to keep somebody like an ape — надсмехаться над кем-либо;
- as deaf as a block — глухая тетеря;
- as cold as a stone — бесчувственный, безразличный;
- as drunk as a lord — пьян в стелку;
- as hard as nails — закаленный, выносливый.

Этот фактор вызывает, как правило, большие трудности у студентов при переводе тех или иных текстов. В то же время исключать образные сравнения из процесса обучения было бы неправомерным, т. к. фразеологические единства, идиомы, как и отдельные лексические единицы (напр., слова), также составляют богатство языка, делают его значимым и более образным.

С одной стороны, понимание (перевод) образных сравнений затрудняется тем, что адекватный перевод требует не только передачи смысла, но и, в определенной степени, сохранения стилистической формы данного явления в языке — определенную выразительность высказывания. С другой — это понимание осложняется неумением пользоваться тем грамматическим материалом, который содержится в сравнении.

Если мы обратимся к учебникам по грамматике английского языка для гуманитарных вузов, то обнаружим, что упражнения на парный союз *as...as* даются только на примерах со следующими значениями: так (же) ...как (и), такой же... как (и), или в выражениях со значением: (до тех пор) пока, как только². Эти значения, как нам представляется, больше грамматические, чем лексические. На примерах же образных сравнений (*similes*) скрытая семантика и потенциальные возможности как их грамматического

¹ Подобные сравнения используются для выражения субъективного отношения говорящего к высказываемой мысли и рассматриваются как эквиваленты модальных слов *surely, sure, certainly*, которые являются вводными словами в предложении.

² См., например: В. Л. Каушанская и др. Грамматика английского языка. Л., 1967; М. А. Беляева. Грамматика английского языка. М., 1977; Т. И. Матюшкина-Герке и др. Лабораторные работы по практической грамматике. М., 1979 и др.

значения, так и лексического раскрываются шире (образность мышления → яркость высказываемого → емкость восприятия). При этом возможно использование упражнений на замещение (*substitution*) одних компонентов сравнения другими с сохранением общего значения, например:

to eat like a farmer	
to eat like a wolf	
to eat like a hog	обжираться;
to eat like a horse	есть как свинья.
to stink like a pole-cat	вонять, как
to stink like a goat	хорек
as sound as a bell	вполне здоровый;
as sound as a trivet	жизнерадостный.

Наряду с упражнениями на замещение, предназначенных для обогащения словарного запаса студентов и их семантической выразительности речи, могут быть использованы также упражнения на расширение (*expansion*) высказывания с сохранением значения его в целом.

Например:

- | | | |
|----|--|----------------------------|
| | as thick as hops | |
| | as much sibs as sieve and riddle | очень много; |
| 1. | that grew in the same wood together | видимо-невидимо |
| | as like as two drops of water | |
| 2. | as like somebody as if he had been spit out of his mouth | похожи, как две капли воды |
| | as straight as an arrow | |
| 3. | as straight as bee does on its way home | очень прямой |

Как можно было заметить из приведенных примеров, значение составляющих сравнение лексических единиц очень часто не соответствует сумме значений компонентов образного сравнения в целом. Поэтому при раскрытии значения в целом следует сообщать также и значение отдельных его компонентов. Это может явиться одним из путей обогащения словарного запаса студентов и ознакомления с диапазоном семантики слов.

После сообщения ряда семантически однозначных образных сравнений, можно рекомендовать студентам использовать их в спонтанно приготовленных диалогах. При этом можно преследовать двоякую цель: 1) составление диалога и его воспроизведение является эффективным способом развития устной речи и 2) развитие логического мышления студентов (это так называемые «*creative exercises*»).

На примерах образных сравнений можно осуществлять также закрепление грамматической структуры самого сравнения: «*as...as*» является парным союзом и в предложении может выполнять функцию а) обстоятельства образа действия, например. *Old Jolton stood (as) still as death, his eyes fixed on the body.* (J. Galsworthy. *The Man of Property*, part 3, ch. XIII);

б) модальных слов, являющихся заменителями вводных слов *surely, sure, certainly*, а в предложении — выступающих в роли интенсификаторов высказываемой мысли, например: „*As sure as a gun—this is he*“. (H. Fielding. *Don Quixote in England*, part II, ch. VIII).

Как показывает опыт преподавания и наблюдения³ за учебным процессом, выше отмеченные явления языка представляют для студентов как грамматическую, так и лексическую трудность при овладении ими. Соответственно можно говорить и о трудно-

³ Наблюдение рассматривается в настоящее время советской психологией как правомерный способ исследования (см., напр., Е. А. Григорьева. О самооценке педагога. Уч. запис. ЛГУ. Экспериментальная и прикладная психология, № 665, вып. 4, стр. 90, 1971.

стях использования этих элементов языка в устной речи, связанных с 1) восприятием на слух и 2) использованием их в собственной речи. Первые связаны с восприятием компонентов образного сравнения, а вторые—с умением правильно понять использованное образное сравнение, т. е. адекватность ситуации общения.

Из психологии известно, что восприятие состоит в особой направленности сознания, а именно в понятийном познании действительности посредством образного на нее воззрения. Образному восприятию способствует в языке сравнение (образное сравнение), которое воспринимается и понимается как выражение, имеющее большую силу воздействия, как языковое средство общественных оценок⁴. Процесс обучения иностранному языку будет намного эффективнее, когда он будет связан с мыслительной деятельностью, с определенным интеллектуальным заданием, ибо формальные операции с овладеваемым материалом не могут оставить достаточно глубоких следов для создания настоящих практических навыков.

Կ. ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ — ԱՆՂԻԵՐԵՆԻ ԷՖԱՐԵՍԻՎ ԽՈՍՐԻ ՄԱՍԻՆ. — Հողվածում քննարկվում է հասարակագիտական թեքումով ուսանողների անգլերենի դասերին պատկերավոր համեմատությունների կիրառման հնարավորությունը: Բերելով համապատասխան օրինակներ՝ հեղինակը հաստատում է, որ պատկերավոր համեմատությունների գործածությունը նպաստում է ուսանողների բանավոր խոսքի զարգացմանը, պատկերավոր համեմատության մեջ պարունակվող քերականական նյութի ամրապնդմանը, տրամաբանական մտածողության զարգացմանը և ուսանողների բառապաշարի հարստացմանը:

⁴ В. А. Артемов. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969, стр. 112.